

Е.Н. Семенчина, О.В. Воронушкина

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ ГЕРМАНИЗМОВ И АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Динамично развиваясь вместе с обществом, язык постоянно обогащается новыми словами в разных сферах жизни. Русский язык всегда был открыт для пополнения лексики из иноязычных источников. Определённую группу заимствований в его лексическом составе занимают германизмы и англицизмы. В рамках данной работы рассмотрены наиболее яркие исторические и современные заимствования с разной степенью ассимиляции в русском языке.

*Ключевые слова:* заимствования, германизмы, англицизмы, ассимиляция, русский язык.

E.N. Semenchina, O.V. Voronushkina

## WORD-FORMATIVE INTEGRATION OF GERMANISMS AND ANGLICISMS IN MODERN RUSSIAN

Due to the fact that foreign vocabulary constantly enriches the native tongue, there are many Germanisms and Anglicisms in Russian. The given work is devoted to the most vivid historical and modern borrowings that are characterized by a peculiar degree of assimilation in the Russian language.

*Key words:* borrowings, Germanisms, Anglicisms, assimilation, the Russian language.

В настоящий период языковая картина мира современного человека подвергается интенсивному влиянию иноязычных элементов. Словообразовательная интеграция иностранных заимствований, их функциональное разнообразие в речетворчестве носителей русского языка и владение нюансами их употребления приветствуются и поощряются в нашем обществе.

Тем не менее, следует отметить, что значительное проникновение иноязычных компонентов в современную русскую речь не изменяет ментальность носителей языка, а пополняет вокабуляр производными элементами, что, в свою очередь, также способствует расширению лингвистического кругозора, без которого невозможно существовать в глобальном пространстве. Прежде всего, это связано с тем фактом, что новые лексические единицы регулярно и постоянно пополняют арсенал языковых средств родного языка. В результате наряду с исконными словами имеется большое количество заимствований, этимологизация которых имеет свои особенности. Представляется, что заимствованные единицы в современном русском языке составляют 10 % от всего его словарного состава [1, с. 36–47]. Многие заимствования приспосабливаются к системе заимствующего языка и часто настолько ассимилируются, что их иноязычное происхождение не ощущается носителями этого языка и

обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.

Обратившись к истории, можно обнаружить, что на Руси столетиями образ цивилизованного культурного иностранца отождествлялся с представителями германской группы народов. Немецкий язык как первый иностранный долгое время изучался во всех школах России и до сих пор изучается в школах почти всех европейских стран. Это язык богатой культуры, классической литературы, науки и техники. Именно поэтому он имел большое влияние на русский ещё со времён, когда Пётр Великий был одержим всем европейским и пригласил немцев работать в г. Санкт-Петербурге в начале XVIII века. Германизмы прочно укоренились в русском языке и, что примечательно, многие из них изменили свое значение в непредсказуемом направлении под влиянием русских реалий. «Германизмы – слова или выражения, заимствованные каким-либо языком из германских языков (чаще всего из немецкого), или оборот речи, построенный по образцу этих языков (главным образом немецкого)» [2, с. 648].

Наиболее интересными и известными представляются следующие: *бутерброд, галстук, графин, шляпа, контора, пакет, преискурант, процент, бухгалтер, вексель, акция, агент, лагерь, штаб, командир, юнкер, ефрейтор, лафет, патронташ, верстак, фуганок, никель, кварц, сели-*

тра, вольфрам, картофель, лук и другие. Проанализируем некоторые из них:

*Блат* (нем. *das Blatt*) – способ получить престижное место с помощью влиятельных родственников, то есть «по благу». Это слово происходит из идиша, в котором *Blatt* – лист. Есть пара историй о его этимологии. Некоторые утверждают, что оно пришло в русский язык во времена Петра Великого, когда бояре откупились от необходимости брить бороду и были в списке *Blatt*. Согласно другой версии, данное слово появилось в начале советских времён. Экспропрированное имущество выдавалось немцами на службе только, если ты был указан в *Blatt*. Единным в этих версиях представляется итоговое значение слова *блат* в русском языке.

*Галстук*: нем. *das Halstuch* трансформировалось в галстук вместо нашейного платка. Вероятно, это произошло потому, что немецкое *Krawatte* было уже занято похоже звучащим греческим словом *кровать*.

*Бутерброд*: немецкий хлеб с маслом (*das Butterbrot*) стал любимым русским перекусом и, чтобы не придумывать отдельное слово, мы сохранили и используем его для хлеба с любым другим дополнением. В русской лингвокультуре *бутербродом* можно назвать любой *sandwich* или *belegtes Brot*.

*Цейтнот*: согласно большинству общепринятых словарей (Ожегова, Ушакова, Большому энциклопедическому), это слово обозначает нехватку времени у игрока в шахматы или шашки для обдумывания очередного хода. Данный термин пришел из немецкого языка как производное от *Zeit* («время») и *Not* («нужда»). Соединение этих двух звучаний дало фонетическое «цейтнот», употребление которого было связано со спортивными турнирами, в которых время на обдумывание строго регламентировалось. Недостаток этого времени, при необходимости сделать большое количество ходов, и называлось *цейтнотом*. В наше время слово «цейтнот» уже вышло за пределы спорта и стало использоваться повсеместно, обозначая нехватку времени на выполнение любых типов работ. Например, аврал на работе, квартальный отчет, подготовка к приезду комиссии или же просто нехватка времени для сдачи проекта или другого вида работы.

Довольно интересны также иноязычные вкрапления – слова и обороты, представляющие собой своеобразные клише, идиоматические выражения. Они не принадлежат системе исполь-

зующего их языка, не функционируют в качестве единиц, связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка. Самыми распространёнными и известными здесь являются: данке, битте, фрау, ауф фидерзейн. Среди относительно новых вкраплений можно назвать: «дас ист фантастиш!», «дас ист томас!» и другие.

В русском языке, помимо большого количества исторически обусловленных заимствований 18–20 веков, в последнее время снова появились немецкие слова, отражающие прежде всего реалии современной Германии и свидетельствующие о растущем интересе наших соотечественников к этой стране, например, октоберфест (Oktoberfest), биргартен (Biergarten), кнайпе (Kneipe) и другие слова, связанные с популярным в Германии и России напитком – пивом – и постепенно переходящие из разряда экзотизмов в повседневный обиход; автобан (Autobahn), антраг/заявление (Antrag), гешефт/бизнес (Geschäft), гастарбайтер (Gastarbeiter) и т. д. Последнее слово в современном немецком языке малоупотребительно, в русском же оно получило пренебрежительную окраску и относится к приезжим малоквалифицированным рабочим.

Сфера применения германизмов достаточно широка, о чем свидетельствует нижеприведенная таблица [3].

В процессе рассмотрения германизмов по принципу их употребления в различных сферах деятельности становится очевидным, что они по-разному ассимилировались в русском языке. Некоторые из них почти никак не отличаются от русских слов, другие по-прежнему очень напоминают немецкие. Классификация заимствований по сферам применения несомненно может быть продолжена и расширена. В статье представлены только наиболее яркие примеры.

Заимствованная лексика имеет неограниченную сферу употребления в современном русском языке. Необходимо также затронуть вопрос о негативном, предвзятом отношении некоторых наших соотечественников – лингвистов, филологов, да и просто людей старшего поколения к распространению иностранных слов в русском языке. Однако высказанные опасения по поводу мощного наплыва заимствований, которые могут привести к обесцениванию русского слова, не имеют фактической основы. Язык – это саморазвивающийся механизм, который умеет самоочищаться, избавляться от лишнего, ненужного. Это касается и иноязычных слов, представленных в работе.

Медицина		Породы собак		Шахматы		Экономика	
бикс	Büchse	брусбарт	Brustbart	блиц	Blitz	бухгалтер	Buchhalter
бинт	Binde	дратхаар	Drahthaar	гросс-мейстер	Gross-meister	вексель	Wechsel
капа	Kappe	зеннен-хунд	Sennen-hund	миттель-шпиль	Mittelspiel	гешефт	Geschäft
кламмер	Klammer	курцхаар	Kurzhaar	цейтнот	Zeitnot	гроссбух	Grossbuch
пустер	Puster	лангхаар	Langhaar	цугцванг	Zugzwang	грюндерство	Gründertum
спринцевать	spritzen	миттель-шнауцер	Mittelschnauzer	эндшпиль	Endspiel	декорт	Dekort
флюс	Fluss	мопс	Mops			крах	Krach
шина	Schiene	пудель	Pudel			маклер	Makler
шпатель	Spatel	ризен-шнауцер	Riesenschnauzer			паушальный	pauschal
шприц	Spritze	цверг-шнауцер	Zwergschnauzer			фрахт	Fracht
штопфер	Stopfer	такса	Dachshund			штандорт	Standort
		шпиц	Spitz			штафель	Stafel

Используя знания теоретического материала, связанные с изучением объекта, просматривая медиальные средства и исследуя речь, можно отметить, что большая часть современных заимствований приходит в наш язык из английского. Наиболее частотные случаи касаются молодежного сленга, который характеризуется динамичной структурой, имеет свои особенности и придает некую живость родному языку. Среди наиболее распространенных единиц данного порядка следует выделить следующие: *Bro* – сокращенное от *brother* (брат). В русском языке слово «*бро*» служит для обозначения человека, который имеет не только родственную связь с говорящим, но и близкого по духу товарища и компаньона.

*Chick* – в русском языке данное слово, как правило, употребляется как «*чикса*» и служит для обозначения девушки или подруги собеседника.

*Buck* – один из способов обозначения валюты США, то есть доллара в русскоязычной среде, который также называют бакс, независимо от номинала данной денежной единицы.

Некоторые английские заимствования связаны с определенным видом деятельности говорящих. Например, словосочетание *jam session* – джем сесен (сейшен), которое означает совместную последовательную индивидуальную и общую импровизацию на заданную тему, когда музыканты собираются и играют без особых приготовлений и определённого соглашения. Как правило, это

происходит в том случае, когда музыканты хотят доставить слушателям эстетическое удовольствие и продемонстрировать свое исполнительское мастерство.

*Brainstorming* – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Существует и русский вариант данного термина – мозговой штурм, мозговая атака, но, тем не менее, термин брейнсторминг достаточно распространен в современном русском языке.

*Coffee break* – короткий перерыв во время научной конференции или бизнес встречи для неформального общения и обмена мнениями. Сейчас это слово прочно вошло в словарь как кофе-брейк и регулярно используется участниками подобных мероприятий.

Следует также отметить довольно распространенное употребление слова *омбудсмен* (английский *ombudsman*) в современном русском языке, служащее для обозначения чиновника, рассматривающего претензии граждан к сотрудникам госучреждений. Употребление данного заимствования характерно для передачи информации, транслируемой в СМИ и на телевидении.

В настоящий момент значительное влияние на процесс заимствований также оказывает и ин-

тернет. В данном случае можно обратить внимание на следующие лексемы, вошедшие в обиход носителя русского языка, например, выражение «чатиться», которое является производным от английского глагола *chat* – болтать, разговаривать, общаться, часто в режиме онлайн. Кроме того, все большую популярность приобретают выражения «лайкнуть» или «поставить лайк» (от английского глагола *like*), что в современном русском языке означает «выразить симпатию» собеседнику, его фотографиям или мыслям. Следует отметить, что, несмотря на иноязычные характеристики приведенных заимствований, они активно используются и адекватно воспринимаются представителями различных поколений в современном русскоговорящем сообществе.

Данные примеры иллюстрируют тот факт, что английские заимствования могут обладать различной частеречной принадлежностью, которая, как правило, остается неизменной в процессе перехода лексической единицы из одного языка в другой. Однако фонетическое оформление английских заимствований не всегда соответствует языку оригинала. Так, слово баттл, которое означает битву или соревнование в какой-либо сфере, например, в музыке, имеет другое звучание в английском – [ˈbætl], или слово *камеди*, часто употребляемое в названии ряда телевизионных передач, звучит – [ˈkɒmədi] в оригинале.

Представляется, что звуки, не имеющие аналогов в русском языке при заимствовании заменяются на более простые и привычные для артикуляции в родном языке. Звук [w] передается как [y] или как [в] (*weekend* – уикэнд, *Wales* – Уэльс, но *woman* – бизнесвумен, *western* – вестерн). Данная замена осуществляется в связи с тем, что имеются значительные отличия функционирования органов речи и отсутствие подобных фонем в родном языке.

Следует подчеркнуть, что процесс заимствования в языке непрерывен, так как российский народ продолжает жить в экономическом, политическом, культурном, научно-техническом контакте с народами других стран. Представляется, однако, что заимствования должны соответствовать следующим требованиям: любое заимствование должно быть необходимо, без него нельзя обойтись в русском языке; иноязычное слово должно употребляться правильно и точно в том значении, которое оно имеет в языковом источнике; оно должно быть понятно тем, кто его употребляет. В связи с этим приобретают особую актуальность слова В.Г. Белинского: «Какое бы ни было слово, своё или чужое, лишь бы выражало заключённую в нём мысль. Если чужое лучше выражает её, чем своё, давайте чужое...» [4]. Иными словами, если употреблять заимствованное слово к месту, разумно, то оно обогащает нашу речь, делает её более точной и выразительной.

В современной реальности невозможно стать профессионалом в любой сфере деятельности без владения определенным арсеналом иноязычных терминов. Следовательно, задача преподавателя иностранного языка должна состоять в том, чтобы привлекать внимание студентов к иностранным заимствованиям, которые прочно вошли в обиход родного языка, давать корректное толкование и перевод данных лексем, обучать учащихся их грамотному использованию в различных ситуациях общения. Представляется, что подобное внимание к германизмам и англицизмам в русском языке позволит значительно разнообразить родную речь и будет способствовать более глубокому пониманию иноязычной культуры при обучении иностранным языкам.

### Библиографический список

1. Шанский, Н.М. Русский язык. Лексика. Словообразование / Н.М. Шанский. – Москва, 1975.
2. Большая российская энциклопедия. – Москва : Научное издательство «Большая российская энциклопедия», 2006.
3. Германизмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Германизмы>.
4. Белинский, В.Г. Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка, издаваемый Н. Кириловым / В.Г. Белинский // Сочинения. – Санкт-Петербург, 1845. – Т. IX. – С. 375–376.